

УДК 811.87

ИНДЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ ВЕНЕСУЭЛЫ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

© А.И.Носкова

В статье подробно рассматриваются языковые семьи и независимые индейские языки венесуэльского национального варианта испанского языка. Анализируется их современное состояние: количественное соотношение моно- и билингвов, территория распространения, языковая политика. Также приводятся примеры индихенизмов, отобранных методом сплошной выборки из словаря «Diccionariodevenezolanismos», которые функционируют в современной речи венесуэльцев. Все приведенные индихенизмы сопровождаются переводом и лингвокультурологическим комментарием. Кратко описываются меры, которые предпринимаются по сохранению и развитию индейских языков Венесуэлы.

Ключевые слова: венесуэльский национальный вариант испанского языка, индихенизмы, индейские языки, Венесуэла.

В современном венесуэльском национальном варианте испанского языка по-прежнему большую роль играют индейские языки, являющиеся определенным языковым субстратом [1]. На сегодняшний день индейское население Венесуэлы проживает в основном в штатах Амасонас, Ансоатеги, Апуре, Боливар, Дельта Амакуро, Монагас и Сулия. Согласно данным Центрального Офиса Статистики и Информатики 1998 года индейское население насчитывает 320000 человек, что едва ли составляет 1,5% от общего населения страны (23 млн. жителей)[2: 71]. Около 88% индейцев принадлежит восьми наиболее многочисленным этническим группам; остальные 12% относятся к небольшим группам, некоторые из которых находятся на грани исчезновения: ваюу (гуахиро) – 53,4%, варао – 7,6%, пемон – 6,0%, аньо (параухано) – 5,5%, яномами – 4,7%, хиви (гуахибо) – 3,7%, пиароа – 3,6%, каринья – 3,5% и другие этнические группы – 12,0%.

За исключением андийских и мезоамериканских стран уменьшающийся процент индейского населения по сравнению с общим числом жителей – явление общее для большинства латиноамериканских стран. Отличительной чертой Венесуэлы является то, что индейские этнические меньшинства обитают на пограничных территориях (прежде всего с Колумбией и Бразилией). Этим объясняется отношение республиканских и региональных властей к туземному населению как к «маргиналам» в социально-экономическом, политическом, культурном и языковом планах [3].

Согласно последним данным в Венесуэле говорят более чем на тридцати независимых языках, десять из которых распространены также в соседних государствах: Бразилии, Колумбии, Суринам, Гайане и Французской Гвиане. 76% индейцев относят себя к билингвам (индейский

язык – испанский язык), в то время как 20% уже не говорят и не понимают родного (туземного) языка. При этом процент монолингвов (говорящих только на своем родном индейском языке) стремительно сокращается в связи с распространением испанского языка во всех жизненных сферах.

Рассмотрим более подробно языковые семьи и независимые индейские языки венесуэльского национального варианта испанского языка [4: 211-220].

Семья карибских языков. На территории Венесуэлы в состав ее входят восемь языков: акавайо, каринья, мапойо, панаре (енепе), пемон, яварана, екуана и юкпа. Также к карибской языковой семье относятся около тридцати языков, распространенных на территории шести стран: Бразилии, Колумбии, Французской Гвианы, Гайаны, Суринама и Венесуэлы. При этом последняя является самой «карибской» (в историческом и лингвистическом смыслах этого слова) страной на американском континенте: на ее территории проживает больше половины говорящих на карибских языках (43.000 из 82.000).

Языки карибской семьи, функционирующие на территории Венесуэлы, достаточно неравнозначны: в то время как некоторые из них все еще сохраняют активность и динамику, другие находятся на грани исчезновения. Остановимся на каждом языке.

Наиболее многочисленным по числу носителей является язык *пемон*, 20.000 говорящих на нем проживает на юге штата Боливар и в пограничной зоне с Бразилией. Большая территориальная протяженность функционирования языка пемон обуславливает наличие нескольких диалектных субгрупп, основные из которых *арекуна*, *таурепанг*, *камаракото* и *макуши*. Лингвисты, работающие с данными субгруппами, отмечают

их взаимовлияние друг на друга. Несмотря на довольно весомый процент билингвизма (50%), с лингвистической точки зрения *немон* является собой довольно «устойчивый» язык: 5.000 говорящих на нем до сих пор являются монолингвами.

На языке *екуана* или *деквана* (в этнографических работах более известный как *макиритаре*) говорит 4.500 человек, проживающих на огромной территории между штатами Боливар и Амасонас. Данный язык является одним из наиболее динамичных благодаря познаниям его носителей в области флоры и фауны (прежде всего в этномедицине), экономической деятельности (создание первых туземных кооперативов, культура выращивания какао, производство и продажа меда, строительство речных судов) и превосходному кустарному промыслу. При этом число билингвов, на 1992 год составляющих 1.500 человек, постоянно увеличивается.

На *панаре* (самоназвание языка *энепа*) разговаривают 3.200 человек, проживающих на северо-востоке штата Боливар. Данная этническая группа характеризуется самым высоким показателем монолингвизма (80%) и хорошо развитым горным делом (добыча боксита, бриллиантов и золота).

Юкна (либо юко, как называют этот язык на границе с Колумбией) – единственный карибский язык, на котором говорят в западной части Венесуэлы. Данная этническая группа характеризуется высокими демографическими показателями (4.174 человек), однако близкое проживание вайю (многочисленной аравакской группы) и неотъемлемые негативные факторы пограничной зоны (выращивание марихуаны и мака) серьезно влияют на ее языковую и культурную стабильность. Население, в основном, билингвистическое (язык юкпа – испанский язык).

На языке *каринья* (карибский язык в Суринаме и галиби во Французской Гвиане) говорят 3.000 человек, проживающих в восточной части страны – штаты Ансоатеги и Монагас. 92,8% говорящих используют испанский язык как доминирующий, а большинство детей говорит только на испанском.

На языке *акавайю* (также известном как *калон*) говорит небольшая группа из 800 человек в пограничной зоне между Венесуэлой и Гайаной. Все представители данной этнической группы владеют туземным языком, при этом 120 человек являются монолингвами, 454 билингвами акавайю – испанский и 70 человек – билингвами акавайю – английский.

Яварана – один из карибских языков, находящихся на грани исчезновения. Население, говорящее на яварана, насчитывает 300 человек,

проживающих в штате Амасонас в деревне Сан-Хуан-де-Манapiаре и его окрестностях, а также вдоль реки Махагуа. Половина населения считает себя билингвами, остальная половина говорит только на испанском языке; последний монолингв умер в 1997 году. Ситуация усугубляется тем, что в большинстве смешанных браков (яварана – пиароа) доминирующим языком в семье является *пиароа*.

Мапойо – умирающий язык. Этническая группа насчитывает 124 человека, которые проживают в районе Седеньо (штат Боливар) вблизи шахты Лос-Пихигуаос по добыче боксита. Все говорящие, за исключением трех человек, все еще владеющих языком *мапойо*, перешли на испанский язык.

Анализ словаря индейской лексики Лисандро Альварадо «Glosario de voces indígenas de Venezuela» [5] показал, что карибские языки обогатили лексический пласт венесуэльского национального варианта словами, принадлежащими к следующим семантическим полям: 1) флора: *ауита* – вид тыквы¹; *патиа* – вид арбуза; *totumo* – дерево с кривым стволом, сферическим плодом и гладкой светлой корой; 2) фауна: *báquira* – вид американского кабана; *cachicamo/cachicán* – броненосец; *guacharaca* – птица наподобие курицы; *mapurito/mapurit* – вид скунса; *mico* – небольшая обезьяна; *morrocoyo* – американская водная черепаха; 3) предметы быта: *butaque/butaco/butaca* – стул; *catauro/catabr* – емкость, сделанная из тыквы; *guayuco* – набедренная повязка; *manare* – корзина, сплетенная из пальмовых веток; *mapire* – вид корзины; *mícura* – глиняный кувшин; *totum* – емкость, сделанная из половины тыквы; 4) еда и напитки: *arepa* – кукурузная лепешка; *masato* – ферментированный напиток из кукурузы, банана и юкки; 5) внешний вид человека: *catire* – человек со светлыми волосами; *guaricha* – некрасивая женщина.

Аравакская семья. Это наиболее обширно представленная в Венесуэле языковая семья, насчитывающая восемь языков: *вайю*, *анью*, *банива*, *баре*, *куррипако*, *локоно*, *пиапоко* и *варекена*. На территории Венесуэлы выделяют два района, где распространены аравакские языки: на *вайю* и *анью* говорят в северо-западной части страны (граница с Колумбией), а на остальных – на юге страны (штат Амасонас, город Рио Негро и граница с Бразилией).

Вайю, в этнографических работах известный как *гуахиро*, – один из наиболее развитых и стабильных индейских языков Венесуэлы в силу не только своего демографического потенциала, но

¹Здесь и далее перевод наш. – А.Носкова

и культурной, экономической и политической значимости. Эта этническая группа народов занимает в основном полуостров Гуахира и окрестности второго по значимости венесуэльского города Маракайбо – столицы штата Сулия. Из представителей данной группы 75% являются билингвами, почти 20% – монолингвами с испанским языком и 15% – монолингвами с языком вайю.

На *анью* (также известном как *параухано*) говорит небольшое количество людей, проживающих в лагуне Синамайка и в окрестностях города Маракайбо. Язык считается почти исчезнувшим: из 17.440 человек 99% говорят только на испанском языке.

На *куррипако* говорят небольшие группы индейцев (в общем составе около 3.000 человек), проживающие на границе между Венесуэлой и Колумбией и на юге города Сан-Фернандо-де-Атабапо. 60% считают себя билингвами, при этом остальные не говорят и не знают своего родного (туземного) языка.

На *пианоко* говорят 1.800 человек, проживающих вблизи города Пуэрто-Аякучо. Практически все из них – билингвы.

На *банива* говорят также немногочисленные группы индейцев, рассеянные по территории штата Амасонас. Число говорящих на *банива* в Венесуэле достигает чуть больше 1.000 человек, при этом половина не говорит на родном языке, а остальная половина является билингвами. Существование и определенная активность *банива* поддерживается носителями языка, проживающими в Бразилии.

На *локоно*, также известном как аравакский язык, говорят на юге дельты реки Ориноко и в восточной части Венесуэлы на границе с Гайаной. Говорящих на нем насчитывается едва ли 250 человек, большинство из которых – билингвы (локоно – испанский или локоно – английский).

На *варекена* говорят в штате Амасонас. Группа в 428 человек, из которых 40% говорит только на испанском языке, а остальные являются билингвами (варекена – испанский).

Язык *баре* находится на грани исчезновения: из 1.226 человек, принадлежащих к данной этнической группе, 80% не знают своего родного языка. Большинство из них проживает в Пуэрто-Аякучо – столице штата Амасонас; остальная часть занимает территорию Рио Негро, район Мароа и Сан-Хуан-де-Манapiаре.

Из аравакских языков в венесуэльский национальный вариант пришли следующие слова: 1) флора: *guatá/guato* – высокое дерево, листья и корни которого используются в медицине как

мочегонное средство; *higüera* – плод наподобие тыквы, из которого изготавливают миски и кухонную утварь; *higüero* – дерево, на котором растет этот плод; *macagua* – высокое дерево со светлой древесиной, которую используют в столярном деле; 2) фауна: *comején* – тропическое насекомое, поедающее древесину; *guacatayo* – вид попугая; *guanajo* – утка, *iguana* – игуана, *jaiba* – вид краба, *jutía* – грызун, *nigua* – блоха.

Чибчанская семья. *Бару* – единственный чибчанский язык в Венесуэле. В этнографических работах этот язык также известен как *мотилон*. Представители данной этнической группы проживают на северо-западе страны в районе Сьерра-де-Периха (венесуэльско-колумбийская граница). Из 1.520 человек большинство владеет родным языком.

Из чибчанской языковой семьи в венесуэльский национальный вариант пришли такие слова, как *chicha* – ферментированный алкогольный напиток из кукурузы и фруктов; *chaquira* – бусина, *бисер*; *chajúa* – жара; *chusque* – вид бамбука; *curuba* – растение, из плода которого делают желатин, мороженое и щербет; *fique* – растительное волокно; *mojá* – мифическое существо, защитник полей, волшебник, колдун; *sote* – маленькая блоха; *tunjo* – дух полей; *utear(se)* – разлагаться, гнить; *salvijúa* – минеральная соль.

Пуйнавская семья. На территории Венесуэлы к данной языковой семье относятся два языка: *пуинаве* и *ходи*.

На *пуинаве* говорят 700 человек, большинство из которых – билингвы (пуинаве – испанский).

О существовании языка *ходи* было практически ничего неизвестно до 1973 года. Данная этническая группа проживает в Альто Кучиверо (Сьерра-ле-Майгуалида) между штатами Боливар и Амасонас. Из 1.000 человек большинство – монолингвы, говорящие на туземном языке. Лишь немногие – в основном, евангелисты и католики – владеют испанским языком.

Саливанская семья. *Пиароа* – один из наиболее активно функционирующих индейских языков на территории Венесуэлы (11.000 говорящих). Большая часть народа пиароа проживает в штате Амасонас и на юге Пуэрто-Аякучо, остальная часть – вблизи Сан-Хуан-де-Манapiаре и штате Боливар.

С языком *пиароа* связаны два языка: *мако* и *салива*.

На языке *мако* говорит немногочисленная группа в 350 человек, проживающая вдоль рек Токи и Вентуари (штат Амасонас). Практически все владеют родным языком, однако тесное проживание с народом екуана – доминирующей с

лингвистической точки зрения этнической группой – ставит язык мако под угрозу исчезновения.

На языке *салива* на территории Венесуэлы говорят менее 20 человек, и только наличие более многочисленной группы саливанского народа в Колумбии обеспечивает определенную стабильность этому языку.

Тупийская семья. На территории Венесуэлы говорят лишь на одном языке, принадлежащем языкам тупи, – *ньенгату*. Немногочисленная группа в 600 человек проживает на юге штата Боливар от Сан-Фернандо-де-Атабапо до Сан-Карлос-де-Рио-Негро, где она смешалась с аравакскими этническими группами (*банива*, *куррипако*, *баре*, *варекена*). Подавляющее большинство представителей *ньенгату* в Венесуэле использует испанский язык в повседневном общении.

Слова, относящиеся к тупийской языковой семье, следующие: *bucanero* – пират, морской вор, корсар, атакующий в XVII-XVIII вв. испанские корабли в Карибском море; *gaucho* – мужчина из Рио-де-ла-Плата, работающий на полях или занимающийся скотоводством; *jaguar* – ягуар; *mandioca/tapioca* – белый гранулированный крахмал для приготовления супов, добывающийся из растения с аналогичным названием; *maraca* – музыкальный инструмент в виде кабачка с мелкими камешками внутри; *ñandú* – американский страус нанду; *piraña* – хищная рыба; *tapir* – травоядное млекопитающее тапир; *tatú* – родовое название для броненосца; *tucán* – птица тукан; *zarigüeya* – родовое название сумчатых животных; *ananás* – ананас; *baguarí* – вид аиста; *capiguara/carpincho* – полуводное травоядное млекопитающее водосвинка; *caraguatá* – вид агавы; *carancho* – дневная хищная птица; *catinga* – неприятный запах; *coraiba* – дерево, из ствола которого добывают лекарственный бальзам; *maracaná* – вид попугая; *tucata* – официантка, домашняя прислуга; *sajú* – обезьяна; *tapera* – руины, развалины (о доме или населенном пункте); *tiroy* – вид туники, которую носят индейские крестьянки; *yacaré* – кайман.

Независимые языковые группы. На языке *хиви* (или *гуахибо*) в Венесуэле говорят более 10.000 человек, проживающих в штате Амасонас вблизи Пуэрто-Аякучо. 80% их являются билингвами хиви – испанский, при этом 1.200 говорящих – абсолютные монолингвы.

Язык *варао*, на котором говорят в дельте реки Ориноко (штат Дельта Амакуро), – второй по числу говорящих (24.000 человек) индейский язык в Венесуэле после *вайю*. Более 50% говорят на родном языке, остальная часть народа *варао* является билингвами.

На языке *яномами* в Венесуэле говорят 10.000 человек, подавляющее большинство из которых (более 90%) являются монолингвами. В целом этническая группа насчитывает более 20.000 человек (половина народа *яномами* проживает в Бразилии), что обуславливает наличие двух фонетически, грамматически и лексически различных вариантов языка *яномами*: бразильского и венесуэльского.

На языке *пуме*, также известном как *яруро*, говорят 5.000 человек, проживающих в штате Апуре. Довольно весомый процент (40%) является монолингвами, остальные – билингвами (*пуме* – испанский). Несмотря на достаточно высокую динамику в использовании языка, культура народа *пуме* характеризуется стремительным регрессом своего развития, что также ставит язык *пуме* под угрозу полного исчезновения.

Этническая группа *сапе* – самая малочисленная из индейских народов Венесуэлы: она состоит из 28 человек, 15 из которых все еще остаются монолингвами, остальные – билингвы.

Похожую ситуацию переживает язык *уруак*: представителями данной этнической группы на территории Венесуэлы являются лишь 45 человек.

Как видно из вышеизложенного материала, из 30 индейских языков Венесуэлы практически половина находится на грани исчезновения: три из карибской семьи (*яварана*, *акавайо* и *морибунда мапойо*), четыре из аравакской семьи (*анью*, *баре*, *варекена* и *банива*), один из саливанской группы (*мако*) и три независимых языка (*ераль*, *сана* и *уруак*).

Вместе с тем стоит отметить активность самих индейских народов, которые за последние тридцать лет провели довольно большую работу по сохранению своего языка и культуры. Так, образовалось огромное количество различных организаций местного, регионального и национального значения, среди которых: Национальный индейский совет Венесуэлы, Региональная организация индейских народов штата Амасонас и Индейский парламент. Названные организации отстаивают права индейцев на обучение на родном языке, право на вероисповедание и т.д. Представители различных этнических меньшинств Венесуэлы появляются и на политической арене. Так, после Первого съезда индейских писателей в Мехико (1994) в Венесуэле был организован Континентальный съезд индейских писателей Латинской Америки (1997) при поддержке ЮНЕСКО и Национального совета Венесуэлы по научным и технологическим исследованиям. Данное событие послужило толчком для создания в Венесуэле Ассоциации индейских пи-

сателей, целью которой стало сохранение и развитие индейских языков.

Работа выполнена при финансовой поддержке Гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

1. *Носкова А.И.* Лексическое своеобразие венесуэльского национального варианта испанского языка / А.И.Носкова, Е.А.Плеухова // Филология и культура. *Philology and Culture*. – № 2 (36). – Казань, 2014. – С. 45 – 50.

2. *Mosonyi E.E., Barbella A., Caula S.* Situación de las lenguas indígenas de Venezuela / E.E.Mosonyi, A.Barbella, S.Caula. – Caracas: Casa Nacional de las Letras Andrés Bello, 2003. – 285 p
3. *Kowii A.* Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina / A.Kowii. – Quito: Ediciones Abya-Yala, 2005. – 281 p
4. *Носкова А.И.* Лингвокультурологические особенности венесуэльского национального варианта испанского языка в сопоставлении с пиренейским: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2015. – 303 с.
5. *Alvarado L.* Glosario de voces indígenas de Venezuela / L.Alvarado // *Obras Completas*. – Caracas: Ministerio de Educación, 1953. – 344 p.

INDIAN LANGUAGES OF VENEZUELA: THE CURRENT STATE

A.I.Noskova

The article considers language families and independent Indian languages of Venezuelan Spanish and analyzes their current state: a quantitative ratio of mono- and bilinguals, the territory of distribution and language policy. The article also provides examples of native American Indian words functioning in the modern speech of Venezuelans, which are selected by the method of continuous sampling from the *Diccionario de venezolanismos*. All examples are translated and have a linguistic-culturological comment. The article concludes by describing measures, undertaken to preserve and develop the Indian languages of Venezuela.

Key words: Venezuelan Spanish, Indian words, Indian languages, Venezuela.

1. *Noskova A.I.* Leksicheskoe svoeobrazie venesue'l'skogo nacional'nogo varianta ispanskogo yazyka / A.I.Noskova, E.A.Pleuxova // *Filologiya i kul'tura. Philology and culture*. – № 2 (36). – Kazan', 2014. – S. 45 – 50. (in Russian)
2. *Mosonyi E.E., Barbella A., Caula S.* Situación de las lenguas indígenas de Venezuela / E.E.Mosonyi, A.Barbella, S.Caula. – Caracas: Casa Nacional de las Letras Andrés Bello, 2003. – 285 p. (in Spanish)

3. *Kowii A.* Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la región andina / A.Kowii. – Quito: Ediciones Abya-Yala, 2005. – 281 p. (in Spanish)
4. *Noskova A.I.* Lingvokul'turologicheskie osobennosti venesue'l'skogo nacional'nogo varianta ispanskogo yazyka v sopostavlenii s pirenejskim: dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2015. – 303 s. (in Russian)
5. *Alvarado L.* Glosario de voces indígenas de Venezuela / L.Alvarado // *Obras Completas*. – Caracas: Ministerio de Educación, 1953. – 344 p. (in Spanish)

Носкова Анна Ильинична – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.
E-mail: anastrella@mail.ru

Noskova Anna Ilyinichna – Assistant Professor, Department of Romance Philology, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: anastrella@mail.ru

Поступила в редакцию 20.10.2015